



East  
Asian  
History

NUMBER 28 · DECEMBER 2004

Institute of Advanced Studies  
Australian National University

Editor Geremie R. Barmé  
Associate Editor Miriam Lang  
Business Manager Marion Weeks

Editorial Board Børge Bakken  
John Clark  
Louise Edwards  
Mark Elvin (Convenor)  
John Fitzgerald  
Colin Jeffcott  
Li Tana  
Kam Louie  
Lewis Mayo  
Gavan McCormack  
David Marr  
Tessa Morris-Suzuki  
Benjamin Penny  
Kenneth Wells

Design and Production Oanh Collins, Marion Weeks, Maxine McArthur, Tristan Norman  
Printed by Goanna Print, Fyshwick, ACT



This is the twenty-eighth issue of *East Asian History*, printed in December 2005, in the series previously entitled *Papers on Far Eastern History*. This externally refereed journal is published twice a year

Contributions to The Editor, *East Asian History*  
Division of Pacific and Asian History  
Research School of Pacific and Asian Studies  
Australian National University  
Canberra ACT 0200, Australia  
Phone +61 2 6125 3140 Fax +61 2 6125 5525  
Email marion.weeks@anu.edu.au

Subscription Enquiries to Subscriptions, *East Asian History*, at the above address, or to  
marion.weeks@anu.edu.au

Annual Subscription Australia A\$50 (including GST) Overseas US\$45 (GST free) (for two issues)

ISSN 1036-6008

 CONTENTS

- 1 A Stinking Tradition: Tsuda Sōkichi's View of China  
*Joël Joos*
- 27 Drury's Occupation of Macau and China's Response to Early Modern Imperialism  
*Frederic Wakeman, Jr.*
- 35 On the *Sheng-wu Ch'in-cheng lu* 聖武親征錄  
*Igor de Rachewiltz*
- 53 The Press and the Rise of Peking Opera Singers to National Stardom:  
The Case of *Theater Illustrated* (1912–17)  
*Catherine V. Yeh*
- 87 Compliance, Dissent and the Containment of China  
*Timothy Kendall*

Cover calligraphy Yan Zhenqing 顏真卿, Tang calligrapher and statesman

Cover illustration Qian Binghe, "Saochu zhang'ai" 掃除障礙 [Removing Obstacles], subtitled "New drama of the Republic." A sweeper in Republican army uniform clears away all that is connected to the Qing dynasty. *Theater Illustrated*, 18 November 1912

Errata In the previous issue of *East Asian History* (No.27) an incorrect character was given on p.57 for Wen-hsin Yeh. The characters should read:  
叶文心

## ON THE *SHENG-WU CH'IN-CHENG LU* 聖武親征錄

史 Igor de Rachewiltz

The *Sheng-wu ch'in-cheng lu* 聖武親征錄 (hereafter *CCL*) (Record of the Personal Campaigns of the Wise and Martial [Emperor]), i.e., Činggis Qan (? 1162–1227),<sup>1</sup> is undoubtedly one of our main reliable sources on the life and military exploits of the great Mongol conqueror.<sup>2</sup>

The textual history of the *CCL* has already been discussed by Louis Hambis (1906–78) in his introduction to *Histoire des Campagnes de Gengis Khan. Cheng-wou ts'in-tcheng lou* (hereafter *HCG*), xi–xxvi, and subsequently critically reviewed within the context of the 13th century Sino-Mongolian historiographical activity in Hung 1951 (see, especially, pp.469–81). As shown by William Hung (1893–1980), the *CCL* is the Chinese translation of the Mongolian draft of the history of Činggis Qan and Ögödei Qa'an (r. 1229–41) compiled under Qubilai's auspices ca. 1290. This bare chronological record of events combined with data from the Chinese translation of the *Tobčiyān*, i.e., the Mongol text of the history from Činggis Qan to Möngke Qa'an (r. 1251–59), formed the first two parts of the *Wu-ch'ao shih-lu* 五朝實錄, or *Veritable Records of Five Reigns* (1303). These, in turn, served as basis for the "Basic Annals" (*pen-chi* 本紀) of T'ai-tsu 太祖 (= Činggis Qan) and T'ai-tsung 太宗 (= Ögödei Qa'an) of the *YS* (1368).<sup>3</sup> At the same time, the Mongolian draft of the history of Činggis and Ögödei was also the chief primary source for Rašīd al-Dīn's sections on Činggis Qan and Ögödei Qa'an in the *Ĵāmi' al-Tawāīx* (completed in 1310/11).<sup>4</sup> Hence the close relationship between the latter and the *CCL* already noted by Paul Pelliot (1878–1945) in 1920.<sup>5</sup> Indeed, the *CCL* cannot be studied without a constant comparison with its Persian counterpart, as amply shown in the *HCG*.<sup>6</sup>

The text of the *CCL* has survived only by being included in T'ao Tsung-i's 陶宗儀 *collectanea*, the *Shuo-fu* 說郛, about which much has been

<sup>1</sup> For the conflicting dates of Činggis Qan's birth, see *SHM(R)*, I, pp.320–1.

<sup>2</sup> Cf. Pelliot 1924, 203, n.1; Pelliot 1929, 169; *HCG*, p.vii.

<sup>3</sup> See, schematically, Hung 1951, 481.

<sup>4</sup> See *YS*<sup>2</sup> 1 and 2 (pp.1–41). Cf. F.W. Cleaves, *Yüan shih* 1 and *Yüan shih* 2 (unpublished translation, see Wright 1998, 289); Abramowski 1976.

<sup>5</sup> In Pelliot 1920, 177ff. For the account on Činggis and Ögödei in Rašīd's work, see *SL*<sup>2</sup>, I/2 and II, pp.7–64; *SGK*, pp.15–94; *HM*, I and II, pp.1–186.

<sup>6</sup> See *HCG*, p.1 et passim.

<sup>7</sup> For T'ao Tsung-i (1316–after 1399), see Pelliot 1924, 164–6. There is a good deal of information in the Chinese sources about this prolific writer of the end of the Yüan–beginning of the Ming period, author of the well-known work *Cho-keng lu* 輯耕錄 in 30 *chüan*. See the references in *RPN*, II, p.1797, IV, p.608. The two most important studies in Western languages on the *Shuo-fu* are Pelliot 1924 and Jao 1966. There is a vast literature in Chinese on the *Shuo-fu*, as well as valuable contributions by Japanese scholars. See Jao 1966, 87ff. The most recent large publication on the *Shuo-fu* is the *Shuo-fu san-chung* 說郭三種, issued by the Shang-hai ku-chi ch'u-pan-she 上海古籍出版社 in 10 volumes (1988).

<sup>8</sup> For the 1646/7 (Shun-chih 順治) edition edited by T'ao Ting 陶甦, see Pelliot 1924, 177ff.; *CKTSTL*, I, pp.7–21. For the 1927 *Han-fen-lou* 涵芬樓 edition published by the Commercial Press (商務印書館) and reprinted in the *Shuo-fu san-chung* (see above, n.7), see Jao 1966, 87ff.; *CKTSTL*, I, pp.27–35. The various mss. of the *Shuo-fu* (lost and extant) are discussed also in Pelliot 1924 and Jao 1966.

<sup>9</sup> There are about 640 different names in the text, many of which occur repeatedly.

<sup>10</sup> The *CCL* text is missing in the 1646/7 printed edition, but it is found in the 1927 edition (*chüan* 55, 1a–20b = pp.841b–851a of the *Shuo-fu san-chung* ed., vol. 2), on which see Jao 1966, 87–9.

<sup>11</sup> On Ho Ch'iu-t'ao and Chang Mu, see *ECCP*, I, p.283, and pp.47–48 respectively. Both Chang's (undated) and Ho's (dated 1849) original prefaces are included in the 1894 edition on which see below, n.16.

<sup>12</sup> On Weng Fang-kang, see *ECCP*, II, pp.856–8. A ms. copy of the *CCL* was in his possession, as we are informed by Chang Mu in his preface to his and Ho Ch'iu-t'ao's edition of the text. See below, n.14.

<sup>13</sup> For the compilation of the *Sse-k'u ch'üan-shu* (1773–85), see *ibid.*, I, pp.121–2, 198–9. On the *CCL* considered for inclusion in the *Sse-k'u ch'üan-shu*, see the notice in *SKCSTMTY*, II, p.88 (1156), where the textual problems are duly emphasized. The *CCL* text (皇元聖武親征錄一卷) is, however, included in the *Ssu-k'u ch'üan-shu ts'un-mu ts'ung-shu* 四庫全書存目叢書 (Taipei, 1996), vol.45, pp.160–74.

<sup>14</sup> On Hsü Sung, see *ECCP*, I, pp.321–2. It is from Chang Mu's preface (1a; see above, n.11)

written.<sup>7</sup> The *Shuo-fu* has been handed down in numerous manuscript copies and two printed editions (1646/7 in 120 *chüan*, and 1927 in 100 *chüan*).<sup>8</sup> Unfortunately, the *CCL* contained in the *Shuo-fu* has not fared well. The text is replete with Mongol and other “foreign” names—proper and geographical—in Chinese transcription.<sup>9</sup> In the course of transmission the copyists have misread a great many characters, with the inevitable result that the text has been transmitted in a very corrupt form, or rather forms, since there are numerous discrepancies between all the available texts printed and manuscript.<sup>10</sup> For this reason, several renowned Chinese scholars of the 19th and 20th centuries attempted to collate and revise the text. Ho Ch'iu-t'ao 何秋濤 (1824–62) and Chang Mu 張穆 (1805–49)<sup>11</sup> collated the *CCL* on the basis of ms. copies belonging to contemporary officials and bibliophiles such as Weng Fang-kang 翁方綱 (1733–1818),<sup>12</sup> one of the learned editors of the *Ssu-k'u ch'üan-shu* 四庫全書,<sup>13</sup> and Hsü Sung 徐松 (1781–1848), the great topographer of Sinkiang.<sup>14</sup> Ho also appended useful notes to the text, but their joint edition, completed in 1840, was not published in their lifetime. However, the manuscript was revised and enlarged by Li Wen-t'ien 李文田 (1834–95), Wen T'ing-shih 文廷式 (1856–1904) and Shen Tseng-chih 沈曾植 (1850–1922),<sup>15</sup> and was eventually published in 1894 by Yüan Ch'ang 袁昶 (1846–1900) under the title *Chiao-cheng Yüan Sheng-wu ch'in-cheng lu* 校正元聖武親征錄 (Record of the Personal Campaigns of the Wise and Martial [Emperor] of the Yüan [Dynasty] Collated and Revised).<sup>16</sup> There are several editions of this important work,<sup>17</sup> which was also used by Ting Ch'ien 丁謙 to prepare his study of the geographical names contained in it.<sup>18</sup> The revised *CCL*, a copy of which was communicated by Ch'en I 陳毅 to Naka Michiyo 那珂通世 (1851–1908) in Japan in 1900 served as basis for the latter's annotated edition, which appeared posthumously in 1915.<sup>19</sup>

/that we learn that the collation was carried out on two ms. copies belonging to Weng Fang-kang and Hsü Sung respectively.

<sup>15</sup> On Li Wen-t'ien, Wen T'ing-shih and Shen Tseng-chih, see *ECCP*, I, pp.494–5, II, pp.855–6, and I, p.361 respectively.

<sup>16</sup> On Yüan Ch'ang, see *ibid.*, II, pp.945–8. This first and now rare edition, known as the *Tung-lu Yüan shih Hsiao-ou-ch'ao k'an-pen* 桐廬袁氏小滙輿刊本, is seldom mentioned. A copy of it, formerly belonging to Naitō Torajirō 內藤虎次郎 (1866–1934), who had apparently obtained it from Wen T'ing-shih, is now in the Naitō Collection of the Jimbun Kagaku Kenkyūjo 人文科學研究所 in Kyoto. Another copy, formerly belonging to Haneda Tōru 羽田亨, is also in Kyoto. It will be discussed further on. The *Hsiao-ou-ch'ao* edition has been reprinted in vol.423, pp.543–768, of the *Hsü-hsiu Sse-k'u ch'üan-shu* 續修四庫全書,

/Shanghai, 1995.

<sup>17</sup> Yüan Ch'ang's *Chien-hsi-ts'un-she ts'ung-k'an* 漸西村舍叢刊 edition, which is the best known, appeared in the same year 1894. (The *Chien-hsi-ts'un-she ts'ung-k'an* was republished in photo-reproduction by the Taiwan National University Library in 1969.) In 1896 the Yüan Ch'ang/Ho Ch'iu-t'ao edition was included in the third series of the *Chih-fu chai ts'ung-shu* 知服齋叢書. See *ECCP*, I, p.283. A punctuated and reset text of the same edition was published in the first series of the *Ts'ung-shu chi-ch'eng* 叢書集成 collection (The Commercial Press, Shanghai) in 1936 (vol. no.3910). There is also a 1986 Peking reprint of the *CCL* and an early twentieth century Japanese edition (Tokyo, 1901); however, none of these editions adds anything new.

<sup>18</sup> This is the *Yüan Sheng-wu ch'in-cheng lu ti-li k'ao-cheng* 元聖武親征錄地理攷證 /OVER

Nevertheless, as Pelliot has rightly pointed out, the collations and revised editions by the above-mentioned scholars, although valuable for their learned commentaries, are still most unreliable (“estrèment fautifs”) insofar as the text of the *CCL* is concerned.<sup>20</sup> The situation, in this regard, improved beyond measure with the publication (alas also posthumous) of the annotated edition of the *CCL* by Wang Kuo-wei 王國維 (1877–1927).<sup>21</sup> Wang had access to several hitherto unavailable ms. copies of the *Shuo-fu*,<sup>22</sup> therefore, he was able to produce a critical text edition of the *CCL* by far superior to those of his predecessors thanks to his profound knowledge of the Chinese sources on the Mongols.

This work first appeared in a movable-type edition of the Ch'ing-hua hsüeh-hsiao yen-chiu yüan 清華學校研究院 in the summer of 1926, the year before Wang's historic suicide, under the title *Sheng-wu ch'in-cheng lu chiao-chu* 聖武親征錄校注 (Record of the Personal Campaigns of the Wise and Martial [Emperor] Collated and Annotated).<sup>23</sup> The year after his death, Lo Chen-yü 羅振玉 (1866–1940) edited and published Wang's collected works, the *Hai-ning Wang Chung-ch'üeh kung i-shu* 海甯王忠愍公遺書 which contains the *CCL* virtually unchanged.<sup>24</sup> However, because of the haste with which this monumental work was assembled and the numerous misprints that had crept into the movable-type edition, a new and more accurate edition was called for. This was likewise duly prepared by Lo Chen-yü and published in Shanghai in 1940 as the *Hai-ning Wang Ching-an hsien-sheng i-shu* 海寧王靜安先生遺書.<sup>25</sup>

While Wang's outstanding achievement marked the high point of native textual criticism of, and research on, the *CCL*, one must mention a further useful contribution in Chinese to the elucidation of the *CCL* text by Chia Ching-yen 賈敬顏 (H. Pai-yen 伯顏) who in 1983 published his *Sheng-wu ch'in-cheng lu chiao-pen* 聖武親征錄校本 (Collated Text of the Record of the Personal Campaigns of the Wise and Martial [Emperor]) in 3 *ts'e*.<sup>26</sup> In his work Chia

/mediocre Mongol translation by Kökeöndör (*Boγda bayatur beye-ber dayılıγsan temdeglel*, Hailar 1985, pp.9–92) is based.

<sup>24</sup> In the third part of the collected works. See Pelliot's evaluation in Pelliot 1929, 169–72 (Pelliot 1929 is an article entirely consecrated to Wang's collected works). Wang's informative “Preface” (*bsü* 序) to the *CCL* is also included separately in the first part of the collected works entitled *Kuan-t'ang chi-lin* 觀堂集林. See Pelliot 1929, 130. For the *Kuan-t'ang chi-lin*, see also below, n.25.

<sup>25</sup> Wang's critical edition of the *CCL* is found in *ts'e* 38. The 1940 edition of the collected works was photographically reprinted in Taipei in 1976. A punctuated photo-reproduction in two volumes of the *Kuan-t'ang chi-lin* (1940 ed.) was also published in Taipei under the title *Ting-pen Kuan-t'ang chi-lin* 定本觀堂集林 in 1961. (At the end of the second volume there are five pages of *corrigenda*.) Wang's preface of the *CCL* is found in *chüan* 16, 16b–18a (= vol.2, pp.796–9). For F.W. Cleaves's unpublished translation of the preface see further on and n.46.

<sup>26</sup> The work was actually completed in 1955 (as Chia himself informed me), but was only published in a provisional mimeographed form at his own expenses, and in a limited number of copies in Peking in 1983.

/which appeared in the second series of Ting's *Che-chiang t'u-shu-kuan ts'ung-shu* 浙江圖書館叢書 (1915).

<sup>19</sup> In *Naka Michiyo isho* 那珂通世遺書, Tokyo, 1915. Naka's contribution, entitled *Kōsei zōchū Gen Shinsei-roku* 校正增注元親征錄 (Record of the Personal Campaigns of the Yüan, Collated and Revised, with Additional Annotations), occupies 149 pages and contains a very useful commentary.

<sup>20</sup> See Pelliot 1929, 170.

<sup>21</sup> On the great erudite Wang Kuo-wei, see the obituary by P. Pelliot in *Toung Pao* 26: 1929: 70–72; and, principally, his biography by his son Wang Te-i 王德毅, *Wang Kuo-weinien-p'u* 王國維年譜, Taipei, 1967, as well as the book by J. Bonner,

*Wang Kuo-wei. An Intellectual Biography* (Cambridge, Mass., 1986). Cf. also Yü Ta-chün 余大鈞 in *Nei Meng-ku Ta-hsüeh chi-nien hsiao-ch'ing erh-shih-wu chou-nien hsüeh-shu lun-wen-chi* 內蒙古大學紀念校慶二十五周年學術論文集 1982.10, pp.115–26.

<sup>22</sup> On these ms. copies, see Wang's preface to his edition of the *CCL* (pp.1a–b of the 1940 ed. on which see below, n.25); cf. Pelliot 1929, 170, and Hambis in *HCG*, p.xxiii.

<sup>23</sup> As the first item of his *Meng-kushib-k'ossu-chung chiao-chu wu-chüan* 蒙古史料四種校注五卷. Wang's preface to the *CCL* is dated of the second month of 1926 (p.3). The *Meng-ku shib-k'o* ... was reprinted in Taipei in 1962. It is on this edition of Wang's *CCL* that the

<sup>27</sup> In St. Petersburg in the first and only volume of *Vostočnyĭ sbornik* (*Oriental Collection*) which is dated 1877. However, as noted by Pelliot (Pelliot 1929, 169, n.1), the issue in which it appeared had already been published separately in 1872. The title of Palladii's translation is "Starinnoe kitaiskoe skazanie o Čingiskhane" ("An Old Chinese Story about Čingiskhan") and it occupies pp.149–202 of the issue (the translation proper begins on p.152). Palladii's contribution was briefly mentioned by E. Bretschneider in his *Medieval Researches from Eastern Asiatic Sources* (London, 1888; new ed. 1937, reprint 1967), I, p.194. Cf. Pelliot 1929, 170.

<sup>28</sup> R. Grousset, *L'empire mongol (1re phase)*, Paris, 1941, where on pp.565–80 there is a summary of the contents of the *CCL* based on Palladii's translation, entitled "L'ordre des faits dans le Cheng wou ts'in tcheng lou."

<sup>29</sup> *HCG*, p.xxvi.

<sup>30</sup> See Pelliot 1929, 203; *HCG*, p.xxiii.

<sup>31</sup> See Pelliot, loc. cit., *HCG*, p.xxiii. Hambis adds (p.xxiv) that the collation was carried out "par M. Haneda sur son exemplaire de l'édition de Yüan Tch'ang," i.e., on the 1894 edition of the *CCL*. Cf. *ibid.*, p.xxvii.

<sup>32</sup> See Pelliot, loc. cit.; cf. *HCG*, p.xxiv.

<sup>33</sup> See *HCG*, p.xxvi.

<sup>34</sup> The original typescript of the index ("Index des noms mongols et chinois," 12pp.) is kept in the Pelliot-Hambis Archives at the Centre de Recherches sur l'Asie Centrale et la Haute Asie, Instituts d'Asie, Collège de France, Paris. See below, n.36. The index was originally compiled by Hambis, but was extensively and thoroughly revised by Pelliot as evident from the latter's hand-written corrections and additions.

has collated no less than 18 texts, printed and manuscript, of the *CCL* that were available to him at the time. Any future edition of the *CCL* must take into account Chia's painstaking work which, incidentally, was undertaken in very difficult circumstances. All subsequent developments were due to the unplanned joint efforts of Chinese, Japanese and European scholars. Before discussing these important developments it is necessary, however, to describe the repercussions of the Chinese investigations of the *CCL* in the West in the 19th century and up to the middle of the 20th century.

The first Western scholar to become interested in the *CCL* was the Archimandrite Palladii, i.e., P.I. Kafarov (1817–78). Recognizing the value of this work as a primary historical source on the Mongols, he prepared a Russian translation using a copy made for him of the text established by Ho Ch'iu-t'ao and Chang Mu. His translation appeared in 1872.<sup>27</sup> It was still being fully utilized in 1941 by René Grousset (1885–1952) for his account of Činggis Qan and Ögödei Qa'an in *L'empire mongol*.<sup>28</sup> However, already in 1931 Pelliot had entrusted his (then) student Louis Hambis with the translation of the *CCL*, "tenant compte de tous les progrès déjà fait et surtout des améliorations qui pouvaient y être apportées sous sa direction."<sup>29</sup> The "progress" and "ameliorations" to which Hambis refers consisted essentially in taking into account not only Wang's newly published critical edition of the text, Naka Michiyo's posthumous contribution and the 1927 printed edition of the text in the 100-*chüan Shuo-fu*, but also the numerous variant readings in the *CCL* contained in a ms. copy of the *Shuo-fu* belonging to the former government minister and bibliophile Fu Tseng-hsiang 傅增湘 (1872–1950). According to Pelliot, Fu owned a ms. of the 'ancient' *Shuo-fu* containing the text of the *CCL* which (adds Hambis) was not known to Wang Kuo-wei.<sup>30</sup> The well-known Japanese scholar and friend of Pelliot, Haneda Tōru 羽田亨 (1882–1955), had—always according to Pelliot and Hambis—made a collation of the *CCL* "sur le texte de l'ancien *Chouo fou* appartenant à M. Fou Tseng-siang" and had communicated a copy of his collation to Pelliot in 1920.<sup>31</sup> We are also informed by Pelliot that the *CCL* in question was found in *chüan* 55 of Fu's copy of the *Shuo-fu*.<sup>32</sup> In 1941 Pelliot decided to complete Hambis' work on the *CCL*.<sup>33</sup> The revised Chinese text established by Pelliot was divided into 80 "paragraphes" or sections (I–LXXX), and an index of all proper and geographical names occurring in the *CCL* ("Index des noms mongols et chinois") was prepared in transcription, the references being to these sections.<sup>34</sup> By 1945, the year he died, Pelliot had revised Hambis' draft translation of §§ I–XXI (= pp. 1a–27b of Wang's 1940 edition) and written his extensive commentary to this portion of the work. In the following years Hambis prepared the manuscript for publication while continuing to work on Pelliot's project, using the revised Chinese text and a number of notes left by Pelliot. *HCG* appeared as 'Tome I' under their joint names in 1951. This volume—a major contribution to Sino-Mongol studies—contains, beside a rather unsatisfactory introduction by Hambis, a table of concordances of



various editions of the *CCL* (covering only §§ I–XXI) on pp.ix–x, and a “Collation du Chouo fou<sup>3</sup>” on pp.473–7. “Chouo fou<sup>3</sup>” refers to Fu Tseng-hsiang’s ms. copy of the *Shuo-fu* and, in particular, to the text of the *CCL* in *chüan* 55 “collated by Haneda.”<sup>35</sup> Hambis’s list thus contains the variant readings communicated by Haneda Tōru to Pelliot in 1920.

By the time of his own death in 1978, Hambis had 1) completed the translation of §§ XXII–LXXX of Pelliot’s revised text, 2) completed almost two-thirds of the commentary, albeit with many gaps, and 3) almost completed a chronological concordance of events as they are related in the *CCL*, *YS*<sup>1</sup> and the *Jāmi ‘al-Tauān*.x. Hambis’s manuscripts, together with a number of loose notes by Pelliot, are kept in the archives of the Centre de Recherches sur l’Asie Centrale et la Haute Asie, Instituts d’Asie, Collège de France, Paris.<sup>36</sup>

Before discussing Hambis’s unpublished work on the *CCL*, a few comments are called for with regard to Pelliot’s and Hambis’s statements concerning the *CCL* text published by Yüan Ch’ang supposedly collated by Haneda Tōru with that of “Chouo fou<sup>3</sup>.” Such statements are, in fact, inaccurate. What really happened is the following.

Fu Tseng-hsiang had a copy of Yüan Ch’ang’s 1894 *Hsiao-ou-ch’ao* edition of the *CCL*<sup>37</sup> and owned a ms. copy of the *Shuo-fu*; indeed, according to the published catalogue of his library, he possessed three ms. copies of this work.<sup>38</sup> One of these, a ms. copy of the Ming (1505) in 100 *chüan*, which contained the *CCL* text in *chüan* 55, was used by Fu himself to collate Yüan Ch’ang’s edition. The collation (comprising additions to the text, deletions, amendments and markings of omissions) affected “over 700 characters.” So much we learn from Fu’s autograph colophon, dated 丁巳九月二十日, or “Twentieth day of the ninth month of (the year) *ting-ssu*” (= either 20 September or 4 November 1917), on p.100b of Yüan’s edition. Fu’s exemplar of this edition, on which the revisions are all clearly marked in red ink, was acquired soon after by Haneda Tōru (we do not know in what circumstances) who in 1920 made a copy of Fu’s revisions which he sent to Pelliot.<sup>39</sup> The exemplar acquired by Haneda Tōru was in 1986 in the possession of his son Akira 明 in the family residence in Kyoto. In the spring of that year, Professor Haneda Akira kindly presented me with a microfilm of the book during a brief visit I made to Kyoto.

By comparing the text collated by Fu with Pelliot’s text published in *HCG*, we notice that 1) Fu’s “improvements” are not improvements at all and have, in fact, not been adopted by Pelliot in the majority of cases, and 2) Fu’s revised text of the *CCL* is virtually identical with that contained in the 1927 printed edition of the *Shuo-fu*. Now, we know that three of the six ms. copies of the *Shuo-fu* used by Chang Tsung-hsiang 張宗祥, i.e., beside those of the Han-fen lou, for the 1927 edition were the ones belonging to Fu, and that these included a ms. copy of 1505. The inescapable conclusion is that, in the case of the *CCL* text, Fu’s revised version corresponds to that in *chüan* 55 of the 1927 edition, both deriving from Fu’s 1505 ms. copy. This, in effect,

<sup>35</sup> “Chouo fou<sup>2</sup>” refers to the 100-*chüan* *Shuo-fu* published by the Commercial Press in 1927. Now, “Chouo fou<sup>2</sup>” and “Chouo fou<sup>3</sup>” presuppose a “Chouo fou<sup>1</sup>” which is not referred to in *HCG*, but which should designate the lost original of T’ao Tsung-i’s *Shuo-fu*. This, however, is not made clear.

<sup>36</sup> In Dossier M10 (Hambis). I am very grateful to M. Robert Jéra-Bezard and Mme Monique Maillard of Paris for having kindly supplied a photocopy of Hambis’s work in 1982 and for their subsequent dispatch of Pelliot’s and Hambis’s index of the *CCL*. I am also obliged to the Instituts d’Asie for having authorized me to make use of the Pelliot-Hambis material on the *CCL* with a view to its publication.

<sup>37</sup> See above, n.16.

<sup>38</sup> See Jao 1966, 93.

<sup>39</sup> See above, n.31.

<sup>40</sup> This can be readily ascertained by comparing Pelliot's text in the *HCG* with the 1927 printed edition, taking into account Hambis's "Collation du Chouo fou<sup>3</sup>." I say "by and large" because Fu occasionally departs from the 100-*chüan Shuo-fu* text of the *CCL*. For the latter ms., see Fu Tseng-hsiang, *Shuang-chien-lou shan-pen shu-mu* 雙鑑樓善本書目 (repr. Taipei, 1969), p.127.

<sup>41</sup> *HCG*, p.xxiii.

<sup>42</sup> *Ibid.*, p.xxiv.

<sup>43</sup> For example, none of the current editions of the *CCL* has the character *yü* 欲 "intended" between the words 時弘吉刺部亦 and 來附 (see Wang's 1940 ed., 27b13). Although in Pelliot's (unpublished) text the 欲 is also omitted (p.1, § XXII), Hambis has inserted the words 'avaient l'intention' in square brackets in his translation (p.2, § XXII) because the *yü* is found in the parallel passage in *YS*<sup>1</sup> 1, 8b1. The presence of the *yü* in the original *CCL* is now confirmed by the Shen Han text of the *CCL* (6b6).

<sup>44</sup> In Jao 1966. I am most grateful to Professor Jao for sending me an excellent photocopy of the *CCL* text contained in the Shen Han ms. copy of the *Shuo-fu*.

<sup>45</sup> Cleaves' papers are kept in Gilford, New Hampshire, under the custodianship of Fr. Hector Bolduc.

<sup>46</sup> See Wright, 1998, 290. In a communication of 22 March 2004, Professor Yuan-Chu (Ruby) Lam of Wellesley College, Wellesley, Mass., informed me that "one folder contains the typed manuscript. The others were handwritten drafts. The double-space typewritten manuscript has first a nine-page introduction, which was completed with 50 footnotes. After this, which seems to be the introductory part, the text begins with the title 'The Sheng-wu Ch'in-cheng-lu, with Collations and Annotations.' The text has 48 pages, marked with page numbers and has footnotes to #153. After that, there are additional four loose pages, marked 1 to 4, with footnotes 156 to 168. The last sentence of the translation reads, 'The army of Mu-hua-li (Muqali) captured *chou*(21b) such as Ch'ien, Ching, Pin, and Yüan. He attacked Feng-hsiang but did not bring it down.' Apparently, more pages should be recovered from the piles of unsorted papers." The last sentence of Cleaves' translation is actually from *YS*<sup>1</sup> 1, 21a-b, and refers to events related *s.a. jen-wu* 壬午 (1222). Clearly, a close examination of

means that *by and large* Hambis' "Chouo fou<sup>3</sup>" = "Chouo fou<sup>2</sup>."<sup>40</sup>

Fortunately, the text of the *CCL* established by Pelliot does not depend on either of the above texts, and Hambis is right when, speaking of the 1927 edition, says that "malgré l'effort que cette édition représente, elle ne nous apporte pas pour notre text ce que nous aurions pu en attendre et parfois complique la situation."<sup>41</sup> The same words should apply, as we have seen, to the "Chouo fou<sup>3</sup>" text which, on the other hand, always according to Hambis, "présente donc un intérêt exceptionnel pour nous,"<sup>42</sup> something which is certainly not confirmed by the facts. The text established by Pelliot is, essentially, Wang Kuo-wei's text, revised partly on the basis of Naka's edition of 1915 (which was apparently unknown to Wang) but chiefly through Pelliot's own profound knowledge of the subject and unmatched historical and philological methodology. Pelliot's is, therefore, the most reliable text available at present, but only 21 out of its 80 paragraphs have been published. Moreover, Pelliot was not aware of the existence of the Shen Han 沈瀚 ms. copy of the *Shuo-fu* of the Chia-ching 嘉靖 period (1522–66), which is now in the Fung Ping Shan 馮平山 library of Hong Kong University. The *CCL* text found in it (*ts'è* 24) can at times improve Pelliot's text by confirming some doubtful readings.<sup>43</sup> To Professor Jao Tsung-i 饒宗頤 (b. 1917) we owe a detailed description of this valuable manuscript.<sup>44</sup>

As for Hambis's unpublished work, the translation is complete but needs a thorough revision; the commentary is not only incomplete, but also largely obsolete since Hambis stopped working actively on it about 1960. All the frequent references to Rašīd al-Dīn's work in the commentary are to I.N. Berezin's text edition and translation (*SL*<sup>1</sup>), the latter being superseded by that of L.A. Khetagurov and O.I. Smirnova (*SL*<sup>2</sup>) which Hambis ignored in order to be consistent with Pelliot's commentary in *HCG*. In fact, only a small portion of Hambis's commentary can be retained in its present form. Of the unpublished material in the Paris archives, only the index of proper and geographical names in the *CCL*, as well as the text edition prepared by Pelliot, are worth publishing as they are except for minor revisions.

One should mention in this connection that there exists also an unpublished partial English annotated translation of Wang's edition of the *CCL* by Francis W. Cleaves.<sup>45</sup> According to D.C. Wright of Brigham Young University, among Cleaves's papers are found "five thick file folders on the *Sheng-wu ch'in-cheng lu*" which "contain annotated translations in manuscript and typescript. Annotations cover textual variations in the *Shuo-fang* (read *-fu*-I.R.), Ho, and Wang copies of the work and the *Secret History*."<sup>46</sup> Before

/Cleaves' material on the *CCL* is necessary to determine its value. I am greatly indebted to Fr. H. Bolduc and Professor Y.C. Lam for sending me a photocopy of Cleaves's

/9-page translation of Wang Kuo-wei's preface to his edition of the *CCL* (see above, nn.24 and 25), and to Fr. Bolduc for graciously allowing me to refer to it in the present article.

undertaking either a revision of Hambis's work or a fresh translation of the remaining portion of the *CCL*, (i.e., §§ XXII–LXXX), it would be advisable to examine Cleaves's unfinished work.

In view of the above and in order to help scholars interested in this task, I shall include in the present paper a table of concordance of Pelliot's text of the *CCL* (§§ XXII–LXXX) and Wang's 1940 edition of the same. This is followed, as a separate article, by Pelliot's and Hambis' index of proper names and places using the original transcription (i.e. with *ā* for *e*) which is also found in the *HCG*, correcting a number of typing errors and inconsistencies, and adding a few cross-references. Then, in a subsequent article, I intend to present a list of variant readings in Pelliot's text and the Shen Han ms., always in relation to Wang's 1940 edition.<sup>47</sup> For any errors in the reproduction of Pelliot's and Hambis's valuable contributions I am, of course, solely responsible.

<sup>47</sup> Although copies of Pelliot's and Hambis's manuscripts were sent to me by the C.R.A.C.H.A. in the early 1980s, various reasons relating to health and work prevented me to carry out this investigation. I very much regret this long delay. I also take this opportunity to thank Professor T.Y. Liu of Canberra for helpful comments and suggestions which he gave me during the preparation of this paper; to Professor S. J. Huang of Hangzhou University and to Dr C.F. Hung of Academia Sinica, Taipei, for kindly supplying photocopies of portions of the *Sbwo-fu*; to Ms O.H. Collins and Mr S. Rivers of Canberra for assistance with the word processing (also in connection with the Pelliot-Hambis paper); and to the staff of the Menzies Library at the ANU and the National Library of Australia in Canberra for their unfailing assistance in locating rare publications.

## APPENDIX

A Concordance of P. Pelliot's Revised Text  
and Wang Kuo-wei's 1940 Edition of the *CCL* §§ 22–80

(The references to Pelliot's text are to the paragraphs in which he has divided the work, see *HCG*, p.x)

Pelliot ms. (Paris)	Wang 1940 ed./Year	Pelliot ms. (Paris)	Wang 1940 ed./Year
XXII	27b13 [1201/2]	LII	70b12
XXIII	30a8 (1202)	LIII	71b8 (1215)
XXIV	30b13	LIV	72a3 (1216)
XXV	33a1	LV	72a11 (1217)
XXVI	33b6	LVI	72b13 (1218)
XXVII	35a3 (1203)	LVII	73b10
XXVIII	38a7	LVIII	75a4 (1219)
XXIX	43a5	LIX	75a6 (1220)
XXX	45b7	LX	75a11 (1221)
XXXI	47b5	LXI	76b2 (1222)
XXXII	49b8	LXII	77b8 (1223)
XXXIII	50b6	LXIII	78a9 (1224)
XXXIV	51b10	LXIV	78a11 (1225)
XXXV	52a13	LXV	79a7 (1226)
XXXVI	53a1	LXVI	79a9 (1227)
XXXVII	53b1 (1204)	LXVII	79b1 (1228)
XXXVIII	56b2	LXVIII	79b7 (1229)
XXXIX	57a3 (1205)	LXIX	80b2 (1230)
XL	57a6 (1206)	LXX	80b13 (1231)
XLI	57b8 (1207)	LXXI	81b7 (1232)
XLII	58b4 (1208)	LXXII	84a5 (1233)
XLIII	58b11 (1209)	LXXIII	84b6 (1234)
XLIV	60b1 (1210)	LXXIV	85a9 (1235)
XLV	61a5 (1211)	LXXV	86a1 (1236)
XLVI	61b10	LXXVI	86a7 (1237)
XLVII	63a4	LXXVII	86a13 (1238)
XLVIII	63b8 (1212)	LXXVIII	86b3 (1239)*
XLIX	64a7 (1213)	LXXIX	86b4 (1240)
L	66b5 (1214)	LXXX	86b6 (1241)
LI	68a9		

\* There is no entry for this year in the *CCL*

## ABBREVIATIONS

- Abramowski 1976 W. Abramowski, 'Die chinesischen Annalen von Ögödei und Güyük – Übersetzung des 2. Kapitels des Yüan-shih –', *Zentralasiatische Studien* 10:1976, 117–167
- CCL *Sheng-wu ch'in-cheng lu* 聖武親征錄
- CKTSTL *Sbang-bai t'u-sbu-kuan* 上海圖書館 ed., *Chung-kuo ts'ung-shu tsung-lu* 中國叢書綜錄, I–III, Shanghai, 1959–62
- ECCP A.W. Hummel, ed., *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644–1912)*, I–II, Washington, D.C., 1943
- HCG *Histoire des Campagnes de Gengis Khan. Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, traduit et annoté par Paul Pelliot et Louis Hambis, Tome I, Leiden, 1951
- HM C. D'Ohsson, *Histoire des Mongols, depuis Tchinguiz-Khan jusqu'à Tamerlan*, I–IV, La Haye-Amsterdam, 1834–35; repr. Tientsin, 1940
- Hung 1951 W. Hung, 'The Transmission of the Book Known as *The Secret History of the Mongols*', *Harvard Journal of Asiatic Studies* 14(1951): 433–92
- Jao 1966 Jao Tsong-yi (饒宗頤), 'Un inédit du *Chouo-fou*: Le manuscrit de Chen Han, de la période kia-tsing (1522–1566)', in *Mélanges de Sinologie offerts à Monsieur Paul Demiéville, I*, *Bibliothèque des Hautes Etudes Chinoises* XX, Paris, 1966, 87–104
- Pelliot 1920 P. Pelliot, 'A propos des Comans', *Journal Asiatique* 15(1920): 125–85
- Pelliot 1924 P. Pelliot, 'Quelques remarques sur le Chouo fou', *T'oung Pao* 23(1924): 164–220
- Pelliot 1929 P. Pelliot, 'L'édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei', *T'oung Pao* 26(1929): 113–82
- RPN I. de Rachewiltz and M. Wang, *Repertory of Proper Names in Yüan Literary Sources*, I–III, Taipei, 1988; IV, *Supplement*, with the collaboration of C.C. Hsiao and S. Rivers, Taipei, 1996
- SGK Rashīd al-Dīn, *The Successors of Genghis Khan*, tr. by J.A. Boyle, New York, 1971

- SHM(R)* *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*, translated with a historical and philological commentary by Igor de Rachewiltz, I–II, Leiden, 2004
- SKCSTMTY* Yung Jung 永瑫 et al., eds., *Ho-yin Ssu-k'u ch'üan-shu tsung-mu t'i-yao chi Ssu-k'u wei-shou shu-mu chin-hui shu-mu* 合印四庫全書總目提要及四庫未收書目禁燬書目, I–V, Taipei, 1971
- SL* see *SL*<sup>1</sup> and *SL*<sup>2</sup>
- SL*<sup>1</sup> Rašid-Ėddin, *Sbornik letopiseĭ. Istoriya Mongolov*, tr. and ed. by I.N. Berezin in *Trudy Vost. Otd. Imp. Russ. Arkh. Obšč.* (St. Petersburg) 5:1858; 7:1861; 13:1868; 15:1888
- SL*<sup>2</sup> Rašid-ad-din, *Sbornik letopiseĭ*, I/1, tr. by L.A. Khetagurov, Moscow-Leningrad, 1952; I/2, tr. by O.I. Smirnova, Moscow-Leningrad, 1952; II, tr. by Yu. P. Verkhovskii, Moscow-Leningrad, 1960
- Wright 1998 D.C. Wright, 'The Papers of Professor Francis Woodman Cleaves (1911–1995)', *Journal of Sung-Yuan Studies* 28: 1998, 284–291
- YS* see *YS*<sup>1</sup> and *YS*<sup>2</sup>
- YS*<sup>1</sup> Sung Lien 宋濂 et al., *Yüan-shih* 元史, *Po-na* 百衲 ed., Shanghai, 1935
- YS*<sup>2</sup> Sung Lien 宋濂 et al., *Yüan-shih* 元史, *Chung-hua shu-chü* 中華書局 ed., Peking, 1976

*Igor de Rachewiltz*

Division of Pacific and Asian History  
 Research School of Pacific & Asian Studies  
 Australian National University  
 Canberra ACT 0200  
 ider@coombs.anu.edu.au

EAST ASIAN HISTORY 28 (2004)

INDEX OF MONGOL AND CHINESE PROPER AND  
GEOGRAPHICAL NAMES IN THE *SHENG-WU CH'IN-  
CHENG LU* 聖武親征錄

史 by Paul Pelliot and Louis Hambis, edited by Igor de Rachewiltz

*Editor's Note.* For the compilation of P. Pelliot's and L. Hambis's *Index* see my article 'On the *Sheng-wu ch'in-cheng lu* 聖武親征錄' in the present issue of the journal. In the original typescript, the authors for practical reasons have used Arabic instead of Roman numerals for paragraph references. The same applies here. '(com.)' stands for '(commanderie)' and '(v.)' for '(ville)'.

**A**

Abdu[-r]-Rahman (= 'Abd ar-Raḥmān) 79  
 \*Abi-qulan 50  
 \*Abjā -buqa-gä'ü 28  
 Abjā-Kütägär 25  
 Ači[q]-širan 30  
 \*Adal-qa'an† 2  
 Adargin 5  
 [A]dargin 26  
 Al-Ti'är 41  
 Ala[q] 7  
 Ala[q]-buqa 30  
 \*Ala[q]-it 27  
 Ala[q]-udur 21  
 Alaqus-diki[t]-Qori 36  
 Ala'u[t]-Tura'u[t] (mont.) 5  
 Alči-noyan 49, 56  
 Alči-Tatar 23  
 Alin-taiši 20, 37  
 Alin-Tämür 43  
 Alp-änü[k] (envoyé) 43  
 \*Alri-Yäbünti[k] (?) 43  
 Altai 37  
 Altan 5, 23, 24, 26, 29, 30

Altan (envoyé) 41  
 Altan-jä'tin 32  
 Altun-Ašu[q] (envoyé) 20, 30  
 Alui 19  
*anda* 12, 26, 30, 37  
 Aquču 24  
 Aquču-bādu[r] 7  
 Aral (barrière) 24, 27  
 Arqai 28  
 Arqai-Qasar 51  
 Al[r]slan- \*Öki (envoyé) 43  
 Arslan-qa'an 45  
 At-kiraq (= qıraq) (envoyé) 41

**Ä**

Äbägäi 8  
 \*Ädär 27  
 Ädär-Altai 15  
 Äl-Qongqor 20  
 Äl-Qotor 20  
 Äligä-Tämür (envoyé) 41

† Pelliot reads qahan in *HCG*, p.12, but has qa'an in the Index. Cf. Al[r]slan-qa'an, Buiru[q]-qa'an, etc.

[Ä]nägän-Güiyildü (mont.) 24  
 Ärdiš (rivière) 40, 42, 43, 59  
 Äri 60, 61  
 Ärkä-Qara 12

**B**

Badai 27  
 Baidara[q]-Bäljir (steppe) 15, 28  
 Bala-noyan 61, 62  
 \*Balju[ni] (rivière) 31, 33  
 Balk 60  
 Baqaĵi 28  
 Bärin 4, 32  
 Barĵin 60  
 Barqa[q]-bādu[r] 29  
 Barquĵin 14, 16, 18  
 Barulas 4  
 Baruwan (= Barwan) 62  
 \*Bägän (envoyé) 43  
 \*Bägis (? Bägüs) 43  
 Bälgütäi 8, 10  
 Bälgütäi-noyan 8, 37  
 Bärkä (désert) 25  
 Bilgä-bägi (envoyé) 30  
 \*Bišir *voir* Pi-che-eul  
 Boča 49  
 Bolot]-Digin (envoyé) 43  
 Bōrĵu-noyan 15  
 Boroldai *voir* Burołtai  
 Boroqol-noyan 38  
 Boroqul-noyan 15, 55  
 Botu 5, 31, 56  
 Böri (= Büri-bökö) 8  
 Böri-\*Tübät 34  
 Budaqa[t] 5  
 Buir (marais) 28  
 Buiru[q]-qa'an 15, 24, 25, 38, 40  
 \*Bulana-Aiqu (?) 38  
 Bultaču-bādu[r] 5  
 Buqa 57  
 Buqa-Tämür 28  
 Buqatai-Kiča[t] 27  
 Buqar 60  
 Burołtai (= Boroldai) 5  
 Bu'ura (vallée) 14  
 Bu'ura (envoyé) 41  
 Būra (= Bu'ura) (vallée) 28  
 Būrgi 17  
 Büri-bökö *voir* Böri  
 Büyirä (vallée) 19

**C**

Chan-tcheou 陝州 52, 71  
 Chao-kien 少監 43  
 Che T'ien-ni 史天倪 (officier) 53  
 Che Tsin-tao 史進道 (officier) 53  
 Chen 深 (v.) 49  
 Cheou-tcheou 壽州 71  
 Chou 蜀 73

**Č**

\*Ča'alun 28  
 \*Čalqun 14  
 Čam 43, 55  
 Čaqān-Tatar 23  
 Čaqatai 46  
 Čaqlur] 21  
 Čaquran 5  
 ...čar-begi 18  
 Čaraqa-Lingqu 29  
 Čaraqai 3  
 (Čaru[q]-\*Öki) (envoyé) 43  
 Čaur-bägi 26  
 Čaurqan 33  
 Ča'ur 22  
 Ča'u[t]-quru (= Gengis-khan) 9, 29  
 Čäčär-tündür 33  
 Čä[k]čär (mont.) 21, 24  
 \*Čärgäsmän 34  
 Čikü (gendre de G.K.) 48  
 Čikü (fils d'Ögödäi) 75  
 Čila'un (Märkit) 14, 15, 28, 43  
 Čila'un-bādu[r] (Süldüs) 7, 15, 38  
 Čimbai 38  
 Činggis 40; *voir* Ča'u[t]-quru  
 Činqai 70  
 Čiqurqi (= Čiqurqu) (mont.) 24, 28  
 Čo[q]-čoran 61  
 Čormän (= Čorma'an) 67  
 \*Čöji-Čaurqan 7  
 Čöji-qa'an 5  
 Čöji-Tarmala 4

**D**

Daidula-Soqor 55  
 Dair-usun 38  
 Daisun 56  
 Dalan-Balĵus 5  
 Dalan-Dabās 73  
 Dalan-Nämü[r]gäs 21  
 \*Darbai (envoyé) 43



Dāritai 5, 23  
 Dāritai-O[t]čigin 26  
 Dāritai-O[t]jīn 32  
 Darqa[n] 30  
*daruqači* 62  
 \*Das (= Tas) 71  
 Dayir 30  
 Dāli'ün-bolto[q] 1  
 Dār (rivière) 38  
 Dāräng 5  
 \*Dāräsü[t] *voir* \*Tarasu[t]  
 Dārmi 60  
 Däyi 19  
 Digi[t]-Qori 15  
 Dolanggit-Jālār 7  
 Dolōn-bolto[q] 10  
 Dong'ai[t] 11, 27  
 Doqulan 5  
 \*Dönggä (? \*Düinggä) (marais) 27, 28  
 Dörbän 19, 22, 24, 37  
 Dörbi-Taš 36  
 Dürbäi (= Dörbäi) 55

**F**

Fong 豐 (v.) 46  
 Fong-siang 風翔 (v.) 69, 70  
 Fou(-tcheou) 撫(州) 46

**G**

Gän 22  
 Gändü-Čina 5  
 \*Giltä'ü]r 21  
 \*Ginglos 39  
 Güiyünä[k] 71  
 Güiyünä[k]-bādu[r] 71  
*gür-qa'an* (titre) 22  
 Gür-qa'an (oncle de Ong-qa'an) 12, 28  
 Gür-qa'an (souverain des Qara-Khitai)  
 12, 42  
 Gürbasu (= Gürhästi) 37  
 Güsä'ür (marais) 28

**H**

Ha-ta 哈荅 (\*Qada) 51, 71  
 Hai 海 (v.) 72  
 Han 漢 (barrière) 28  
 Han 漢 (rivière) 71  
 Hangqu-Aquču 18  
 Hariltu (lac) 10  
 Heng-chan 恒山 (fonctionnaire) 71

Hien 獻 (v.) 49  
 Hien-p'ing 咸平 (v.) 50  
 Hindu 61, 68  
 Hing 邢 (v.) 49  
 Hing-houa 杏花 (campement) 52  
 Hiun-tcheou 濬州 71  
 Ho-kien 河間 (v.) 49  
 Ho-nan 河南 52, 70, 71  
 Ho-si 河西 28  
 Ho-tchong (fou) 河中(府) 70  
 Holj-yin irgän 57  
 Hou-cha 胡沙 (conseiller) 46, 47  
 Houai 懷 (v.) 49  
 Houai-lai 懷來 (v.) 49  
 Houan 桓 (v.) 46; *voir* Houan-tcheou  
 Houan-eul Tsouei 糞兒鶯 47  
 Houan-tcheou 桓州 51; *voir* Houan  
 Houang-ho 黃河 49, 69, 70, 71  
 Houei 輝 (v.) 49  
 Houei-ho 會合 (fort) 47  
 Houo-lin 和林 (v.) 74, 75  
 Hula'a[t]-bolda'u[t] (mont.) 28  
 Hula'a[t]-buruqa[t] 27  
 Hula'a[t]-Qu[t] 15  
 Hulān- \*Jančai (? \*Jänčä) 17

**I**

Iduqu[t] 43, 45  
 Ikiras 4, 22  
 Ikirals] 5, 56  
 Ikirä[s] 31  
 \*Ila *voir* Yi-la  
 Iligä-Tämür 41  
 Ilqa 15, 24, 26, 27, 34  
 Ilqa-Sängün 15  
 Imar (= Umar) (rivière) 57  
 Inal- \*Qaya-sangči (envoyé) 43  
 Inanči-qa'an 12  
 Inänči (= Inanči)-qa'an 37  
 Isbar(-a-na) 68  
 Itürgän 33  
 Itürgän- \*Janta'u 15  
 \*Izina (?) 34

**J**

Jou 汝 (com.) 52

**J̄**

J̄a'a-gambo 11, 15, 20, 28, 37  
 J̄adaran 4

- Jalalding 61; *voir* Sultan-Jalalding  
 Jalār (= Jalayir) 5, 56  
 \*Jalār (chef) *voir* Tcha-la-eul  
 \*Jala'us (?) 5  
 Jalayir *voir* Jalār  
 \*Jalsutan-Jällinggü 28  
 Jamuqa 4, 15, 22, 25, 26, 30, 32, 37  
 \*Janggin 38  
 Jābā 7, 23, 37, 46, 49, 57, 61  
 Jābgā 22  
 Jāgāi-Qongtoqar 29  
 Jālmā 27  
 Jāürā[t] 6, 22  
 \*Jida (chef) *voir* Tchö-ta  
 Jirgin *voir* \*Nirgin  
 Jorqol-qun (mont.) 28  
 Jüci 26, 46  
 Jürčätäi 49  
 Jürgin 27; *voir* Yürgin

**K**

- Kao-k'i 高琪 (général) 49, 50  
 Kao-li 高麗 70, 71, 80  
 Kältägäi (mont.) 27, 37  
 Kälürän (= Kerulen) 12, 20, 45, 68  
 Kām (rivière) 57  
 Kärāl[t] (= Käräyit) 9, 11, 12, 33, 37  
 Käsdimi 57  
 Kätäi 49  
 Kidan (Kitan) 12, 20, 42, 43, 46, 50, 51, 52, 56  
 Kieou-kin 九斤 (général) 46, 47  
 Kin 金 (dyn.) 9, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 56, 67,  
 68, 69, 70, 71, 72, 73  
 Kin-tcheou 錦州 54  
 Kin-tcheou 禁州 71  
 King 景 (v.) 49  
 K'ing-cheou 慶壽 (conseiller) 51  
 Kirgis 41, 57  
*kiriäs* 8  
 Kimčalq] 71  
 Kirqa-taiši 21  
 Kišiliq] 27  
 Kiu-yong 居庸 (passe) 49  
 Kiun-tcheou 鈞州 71  
 Kong Wou-sien 公武仙 (fonctionnaire) 71  
 Kouan 官 (mont.) 69, 70, 71  
 Kouang-ning fou 廣甯府 50, 53, 54  
 Kouei-tö (fou) 歸德 (府) 72  
 K'ouo-tcheou 廓州 71  
 Ködä'ö-aral *voir* Küdä'ö-aral

- Ködön 75  
 Kököčü-Qirsān 29  
 Küčü-Qudu[q]du 74  
 Küčülü[k]-qa'an 40, 42, 57  
 Küdä'ö-aral (= Ködä'ü-aral) 68  
 Kü[ksä'ü-Sabra]lq] 15, 28  
 \*Kükül 28, 69  
 Kürälgü (= Gürälgü) 5  
 Kürin-bädu[r] 15  
 Kūsān 34  
 Kūsä'ür (marais) 12, 28  
 Kü'tün-buqa 71  
 Küyitän (steppe) 24

**L**

- Lai 萊 (v.) 72  
 Leang-hiang 良鄉 (v.) 50  
 Leao 遼 (roi de) 50  
 Li Ying 李英 (général) 51, 53  
 Lie-tsou 烈祖 1, 3  
 \*Ligili 39  
 Lo-yang 洛陽 (v.) 70, 71  
 Lou-keou 盧溝 (pont) 50  
 Lun-sseu-han (?) 輪思罕 67

**M**

- Ma ti-kong 馬提控 (gouverneur) 71  
 Ma'jar 43  
 Mangnar-bädu[r] 30  
 Mang'u[t] (= Mangqut) 7, 27, 56  
 \*Maručalq] 61  
 Ma'u-ündür *voir* Mō-ündür  
 Ma'u-Yadana 6  
 \*Mägüdän 38  
 Mäli[k]-qa'an 61  
 Mäli[k]-äčigä 27  
 Märki[t] 11, 14, 24, 28, 37, 38, 42, 43, 55  
 Mä'üjin-säültü 9  
 Mi-tcheou 密州 49  
 Ming 鎔 (v.) 49  
 Ming'an (= Mingqan) (envoyé) 47, 51, 53  
 Mo 莫 (v.) 49  
 Mo-nien Ts'in-tchong 抹撚秦忠 (général) 53;  
*voir* Ts'in-tchong  
 Mō-ündür (= Ma'u-ündür) 27  
 Mong 孟 (v.) 49  
 Mong Kong 孟珙 (général des Song) 72  
 Mong-kou 蒙古 52  
 Mongol *voir* Mong-ku 52  
 Monoča 14

\*Mönggäldü]-Käljän] 5  
 \*Mulahi[d] 61  
 \*Mulayil[d] 68  
 Munača-sä'ül (steppe) 28  
 Muqali 49, 53, 54, 56  
 Muqali-Guvang 15  
 Muqur-Qatan 26  
 Muqur-Qauran 5  
 Mügä-Qalja 56  
 Müllgä 5

## N

Naiman 10, 12, 15, 17, 18, 24, 26, 32, 34, 36,  
 37, 40  
 Nan-k'eou 南口 49  
 Nan-king 南京 (v.) 70, 71, 72  
 Nan-Song 南宋 (dyn.) 73; *voir* Song  
 Naqu-qun (falaise) 37  
 \*Nar-Töril-Qučün-nau[r] (?) 30  
 Naratu-šitū 9  
 Narin 27  
 Narin-Töril 20  
 Nayā 7  
 Nägüs 5  
 Näkün 5  
 Näkün-taiši 8, 29  
 Näkün- \*u[sun] 34  
 Ngan-t'o 按脱 72  
 Ngao-t'ouen 奧屯 (général) 49  
 Niča'ur (= Niša'ur) 61  
 Nien-ho Tchong-chan 黏合重山 (\*Namqa-  
 Jungšan) 70  
 Ning 甯 (v.) 46  
 \*Nirgin (= Jirgin) 31  
 Niša'ur 60; *voir* Niča'ur  
 \*No[q]ta 29  
 Noyakin *voir* \*Nöyäkin  
 \*Nöyäkin (= Noyakin) 4  
 Nünjin (= Ünjin) 5, 32

## O

\*Očal-Ĵalamas (?) 6  
 Onan (= Onon) 8, 9, 18, 29, 33, 40  
 Ong-qa'an 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 24,  
 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35; *voir*  
 Töril  
 Onon *voir* Onan  
 Or-nu'u 27  
 Oroqai 41  
 Oros-Inal 41

Orqan (= Orqon) 37  
 Orqon *voir* Orqan  
 O[t]čigin-noyan 37  
 O[t]jin-noyan 8  
 Otoran *voir* Otoror  
 Otoror (= Otorar) 59  
 Oyiralt] 37, 42

## Ö

Ökötai 46  
 Önggült] 36, 56

## P

Pa-tcheou 霸州 51, 53  
 Pao-tcheou 保州 49  
 Pei-k'eou 北口 49  
 Pei-king 北京 (v.) 53, 56, 59  
 Pi-che-eul 比涉兒 (\*Bišir) 50  
 Pien-liang 汴梁 (v.) 50, 52  
 Pin 濱 (v.) 49  
 P'ing-tcheou 平州 53  
 P'ing-yang 平陽 (v.) 49, 69  
 Po-wang 李王 (temple de) 44

## Q

qa'an (titre) 25  
 \*Qabara[q]-Qaldarqa[n] (mont.) 30  
 Qadagin 19, 22, 24, 28, 37  
 Qadingli[q] 28  
 Qailar 22  
 Qajir-usun (rivière) 37  
 Qaläljin (désert) 31  
 Qaläljilt] (steppe) 27  
 Qaliudar 33  
 Qalqa (rivière) 27, 37  
 Qamqanas 57  
 Qangqai (mont.) 37  
 Qara (rivière) 14  
 Qara-buqa 28  
 Qara-Märgitai 22  
 Qara-Qorum *voir* Houo-lin  
 Qalra]-sä'ül 15  
 Qara'un (défilé) 12, 28, 38  
 Qara'un-Ĵidun 31  
 Qarlu[q] 45  
 Qarqa (mont.) 28  
 Qasar 8, 17, 22, 31, 33, 37, 49  
 Qatai 49  
 Qilinč-qara 34  
 Qišil-baš 15

- \*Qit-Qulu[qat] 31  
 Qo'ajin-bägi 26  
 Qočar 5, 23, 26, 29, 30, 32  
 Qočar-bäki 32  
 Qodu (Märkit) 14, 15, 24, 28, 43  
 Qodun-Orčang *voir* \*Qudun-Hurčang  
 \*Qojul 56  
 Qonggira[t] 19, 22, 27, 28, 31, 56  
 Qonggiya[t] 5  
 Qori-subači 34, 37  
 Qori-Šilämün-taiši 27  
 Qorijin 8  
 Qoritai (tribu) 5  
 Qoritai 22  
 Qorolas 22  
 Qorula 22  
 Qorula[s] 5, 31  
 Qoruqan 5  
 Quba-qaya 20, 21  
 Quba[q] 67  
 Qubilai 23, 37  
 Qubilai-noyan 45  
 Qududar 18  
 Qududar-bägi 18  
 Qudula-qa'an 5, 29  
 \*Qudun-Hurčang (= Qodun-Orčang) 6, 18  
 Quduqa-bägi 24, 37, 42  
 \*Quduqa[t] 32  
 Qudu[q]tai 14, 28  
 Qudu[q]tu-Mangnar 5  
 Quduqul 7  
 Qul-Bari (envoyé) 20, 30  
 Qulan 5  
 Qulan-bādu[r] 22  
 Qulan-qatun 38  
 \*Qurang-buqa (?) 22  
 Qurban-Buqa[us (rivière) 30  
 Quril 18  
 Quril-bādu[r] 2  
 Qurjaqus Buiru[q]-qa'an 12, 28  
 Qūrjin 8  
 Qūrjin-qadun 8  
 Quru-buqa 1  
 \*Qusutu-šitū (= šitū'än) 9  
 Qutu (marais) 19  
 Qutuqu 71, 73, 74  
 Qutuqu-noyan 51, 60, 61

## S

Saiqan-Tötögän 26

- Salji'ult] 19, 22, 24, 28, 37, 51  
 Sam-Qačulai 5  
 Sam<m>uqa-bādu[r] 51, 52  
 San-fong 三峰 71  
 Saqayilt] 5, 32  
 Sāri (vallée) 4, 15, 17  
 Sarilq]-qol 57  
 Sartalq]-qorči 70, 71  
 \*Saurin (= Sa'urin) 76  
 Säčä[-bägi] 8, 10, 13, 28, 29  
 Sälänggä 38  
 Sämisgän 60  
 Sängün 30  
 ....s-ügä (?) 18  
 Si-Hia 西夏 (dyn.) 12, 13, 20, 34, 39, 41, 42,  
 44, 52, 64, 65, 70  
 Si-king 西京 (v.) 46, 70  
 Si-Leao 西遼 (roi de) 54  
 Si-tch'ouan 西川 75  
 Si-yu 西域 34, 45, 58, 60, 61, 62, 67, 68  
 Siang 相 (v.) 49  
 Sie-lie 斜烈 (controleur de l'armée) 52  
 Sin-mürän 61, 62  
 Sin-ngan 信安 (v.) 51  
 Sin-wei 新衛 (v.) 71  
 Sira[q]s 60  
 Sistan 62  
 Suan 宣 (v.) 46  
 Suan-fong 旋風, (fort) 51  
 Suan-tö fou 宣德府 48  
 Song 宋 (dyn.) 72, 74; *voir* Nan-Song  
 Song 嵩 (v.) 52  
 Song-tcheou 嵩州 71  
 Soqa[q] (rivière) 40  
 Sorqan-šira 7  
 Sou-wen 素溫 (général) 50  
 Souei-tcheou 遂州 71  
 Souei-ye Cheng-houo 萋葉勝和 (?) 7  
 \*Sögätai-Töril 32  
 Sultan 60  
 Sultan-Ĵalalding 61; *voir* Ĵalalding  
 \*Su[r]qadu-noyan (?) 5  
 Sübütai-bādu[r] 55, 61, 71, 72  
 \*Sügä 70  
 Sügän 5  
 Süyägä 29  
 Süyägäi 12

## Š

Šidurqu 44

Šikiür 8  
 Šiläljin 27  
 \*Širgā[tü]-äbügän 7

## T

- Ta-chouei 大水 (marais) 46  
 Ta Han 大漢 54  
 Ta-ming 大名 (v.) 49, 52  
 Tačar 71  
 Tačar-qorči 72, 73  
 \*Tagi-bādu[r] 5  
 Tai Tämür-taiši 28  
 T'ai-hang 太行 (mont.) 49  
 T'ai-tsong 太宗 66, 67, 68  
 T'ai-tsou 太祖 1, 47, 66, 67  
 T'ai-yuan 太原 (v.) 49  
 Taiči'u[ut] 2, 3, 4, 6, 7, 18, 28  
 Taiču (chef Yürkin) 8, 10, 13, 29  
 Taiču 27  
 Taiču-\*Qori 28  
 Taiqal (barrière) 38  
 Taiyang-qa'an 26, 32, 34, 36, 37, 40  
 \*Talasut (= \*Tarasut) (steppe) 28  
 Talqan 60, 61  
 T'ang K'ing 唐慶 (envoyé) 71  
 Taqai 12  
 Taqai-Dalu 6  
 Taqai-gambo 73  
 Taqai-Qulaqai 26, 32  
 Taqaiqa 22  
 \*Tarasut (= \*Däräsüt) 11; *voir* \*Talasut  
 Tarqutai 7  
 \*Tarqutai-Qiriltu[q] 18  
 Tas *voir* \*Das  
 Tatar 1, 9, 19, 21, 22, 24, 29, 37, 50  
 Tädi[k]-šā[l] 34  
 \*Tägä *voir* T'ie-ko  
 Täläng'ült] 57  
 Tälätü (défilé) 13  
 Tämägäi (vallée) 35  
 Tämüdäi-qorči 71  
 Tämügä-Amal 27  
 Tämügäi (rivière) 37  
 Tämüjin-Ökä 1  
 Täni-Qoroqan 22  
 Tcha-la-eul 札刺兒 (\*Jalār) 50  
 Tchang Fou 張復 (général) 51  
 Tchang Houan-ping 張鑑柄 (général) 51  
 Tchang King 張鯨 (général) 54  
 Tch'ang 昌 (v.) 46  
 Tch'ang-tcheou 昌州 71  
 Tchen-ting 真定 (v.) 49, 52  
 Tcheng-tcheou 鄭州 71  
 Tch'eng-lin 承麟 73  
 Tchong-chan 中山 (v.) 49  
 Tchong-ko 眾哥 (général) 51  
 Tchong-tou 中都 (v.) 49, 50, 51, 53  
 Tchou 洙 (v.) 49  
 Tchouo 涿 (v.) 49, 50  
 Tchouo-tcheou 涿水 51  
 Tchö-ta 斫荅 (\*Jida) 50, 51  
 Teng(-tcheou) 鄧 (州) 71  
 Ti 棣 (v.) 49  
 T'ie-ko 鐵哥 (\*Tägä) 50  
 T'ie-men Kouan 鐵門關 60, 69  
 Tolon-čärbī 52  
 [Tolui] 66, 67, 71; *voir* Yäkä-noyan  
 Tong-cheng 東勝 (v.) 46  
 Tong-Hia wang 東夏王 50  
 Tong-king 東京 (v.) 46, 50  
 Tong-p'ing 東平 (v.) 49, 52, 71  
 T'ong-kouan 潼關 52  
 T'ong-tcheou 通州 51, 53  
 To[qltō (= Toqto'a) 14, 15, 16, 28, 37, 38, 40,  
 42, 43  
 To[qltō-bägi 24  
 Toqu 31  
 Toqučar (général) 45, 55, 61  
 Töril (= Ong-qan) 9  
 Töril 29  
 Torqa-Qoruqa 27  
 \*Toto[qli 38  
 T'ou-fan 吐蕃 34  
 T'ou-houa 禿花 (\*Tuqa) (général) 56  
 Tö-hing fou 德興府 48  
 Tödön (= Tödö'an) 5, 30  
 Tödön-qorjin 3  
 Tötögä 7  
 Ts'ai-tcheou 蔡州 72, 73  
 Ts'ang 滄 (v.) 49  
 Ts'ao(-tcheou) 曹 (州) 71  
 Ts'ao-wang 曹王 71  
 Tseu-king k'eu 紫荊口 49  
 Ts'eu 磁 (v.) 49  
 Tsi-nan 濟南 (v.) 49  
 Ts'i-kin 七斤 (général) 51, 53  
 Ts'in-tchong 秦忠 (ministre) 50, 51, 53; *voir*  
 Mo-nien Ts'in-tchong  
 Tsing 靖 (v.) 46  
 Ts'ing 清 (v.) 49, 72

Ts'ing-kouo 青戈 (v.) 51  
 Tūla voir Tu'ula  
 Tuma[t] 55, 57  
 Tumbinai 29  
 \*Tuqa voir T'ou-houa  
 Tus 61  
 Tusaqa 26  
 \*Tusqu 77  
 Tu'ula (= Tūla) 13, 15  
 \*Tū-Taičar 4  
 Tūbū[t]-Gä[rä]yit 5  
 Tūgūs-bägi 14  
 \*Tūlätän-Tūlinggü 28  
 Tūlbär 22  
 Tūmān-Tūbäyit] 11  
 \*Tūnglāk] (?) (marais) 16  
 Tūsägän 43

## U

Udur- \*Hunan (? = Qunan) 28  
 Uduyit] 28  
 Uduyit]-Märki[t] 14  
 Ui'ur (= Uiyur) 12, 43  
 Ulqui-Šiläljin 23, 24  
 Ulu[q]-Talq] 40  
 Umar voir Imar  
 Uqas-Märki[t] 38  
 Ur]du-Saqal 68, 70  
 Uru'ut] 4, 27, 56  
 Us 57

## Ü

Ülāk]jin-Čina 5  
 Üläng'üt]-Turas 18  
 Ülögä 4  
 Ülü[k]-bādur] 6  
 Ülün (= Ü'älün) 3, 5, 8  
 Ünggür-baurči 51  
 Ünjin voir Nünjin  
 Üringgäči 60, 61  
 Ütägä-qulan 80  
 \*Üyär voir Wou-ye-eul

## W

Wan-nou 万奴 (contrôleur de l'armée) 46

Wan-yen Fou-hing 完顏福興 (ministre, général)  
 50, 51, 53  
 Wan-yen Siang 完顏襄 (général) 9  
 Wan-yen Sseu-lie 完顏思烈 (conseiller d'Etat)  
 71  
 wang 王 (titre) 9  
 Wei 威 (v.) 49  
 Wei 衛 (v.) 49  
 Wei 濰 (v.) 72  
 Wei-chao 衛紹 50  
 Wou 武 (v.) 46  
 Wou-cha 烏沙 (fort) 46  
 Wou-tcheou 武州 71  
 Wou-ye-eul 烏葉兒 (\*Üyär) (général) 56

## Y

Ya-ta-hou 牙荅忽 (général) 52  
 Yalawač 80  
 Yaluwač (= Yalawač) 68  
 Yädä-Inal 41  
 Yädi-Toblu[q] 15  
 Yäkä-Čaqaran 27  
 Yäkä-Maru 60  
 Yäkä-noyan (= Tolui) 48  
 Yänggigän[t] 60  
 Yäsügäi 1  
 Yäsügäi (le Qorula) 22  
 Yäsügäi-bādur] 8  
 Yäsügäi-qa'an 12  
 Ye-hou ling 野狐嶺 46  
 Ye-liu Lieou-ko 耶律留哥 50  
 Ye-ma 野麻 (lac) 50  
 Ye-nou 也奴 (gouverneur) 50  
 Ye-sseu 也思 51  
 Yi 易 (v.) 49  
 Yi 沂 (v.) 49  
 Yi-la 移刺 (\*Ila) 71  
 Yi-tcheou 易州 71, 72  
 Yi-tou 益都 (v.) 49  
 Yin-ta-hou 寅荅虎 (général) 53  
 Ying-tcheou 應州 71  
 Yu-eul-po 魚兒濼 51  
 Yun-nei 雲內 (v.) 46  
 Yuqunan 36  
 Yürgin (= Yürkin = Jürkin) 9, 10, 13